

UYTUFIGUE
MAPUZUGUN
MEW

DILO EN
MAPUZUGUN



Defensoría
Sin defensa no hay Justicia



**KONRAD
ADENAUER
STIFTUNG**

UYTUFIGUE
MAPUZUGUN
MEW

DILO EN
MAPUZUGUN



PRESENTACIÓN

La idea del proyecto *Uytufiqe mapuzugun mew/Dilo en mapuzugun*, surge a partir de la labor de intérprete que se ha ejercido en audiencias celebradas en el Tribunal de Garantía de Collipulli y Tribunal Oral en lo Penal de Angol, región de La Araucanía (Chile). En estas audiencias, en que se ha contado con la participación de facilitador intercultural de la Defensoría Penal Mapuche de Collipulli, en el rol de intérprete español-mapuzugun / mapuzugun-español, se han evidenciado una serie de dificultades en el proceso de mediación lingüística en que personas del pueblo mapuche han debido comparecer ante el tribunal en calidad de testigo, imputado o acusado al momento de optar por ejercer su derecho de hacer uso de su propio idioma.

Una de las principales necesidades detectadas ha sido la ausencia de un léxico en *mapuzugun* que permita traducir terminología propia del proceso penal chileno y, así, facilitar la comprensión. Esto es, contar con un glosario en *mapuzugun* que permita la traducción lingüística cultural desde la justicia penal chilena a la cosmovisión mapuche.

Esta falta o ausencia de léxico produce algunas dificultades en el plano de la labor de interpretación-traducción del *mapuzugun* en las audiencias penales, dado que en ocasiones el hablante mapuche mientras declara en su idioma, intenta referirse en *mapuzugun* a estos elementos, provocando confusiones y afectando la calidad interpretativa. Este problema se presenta cuando el traductor no ha tenido contacto previo con la persona hablante y no ha tenido conocimiento ni antecedentes de la causa de manera anticipada. Si bien este no conocimiento de la causa puede ser valorado positivamente, porque se estaría resguardando la imparcialidad del intérprete, dificulta el proceso de traducción-interpretación instantáneo al que toda persona imputada tiene derecho.

El proyecto *Uytufiqe mapuzugun mew/Dilo en mapuzugun*, a través de un manual jurídico penal español-mapuzugun, tiene por finalidad suplir, o al menos aminorar, con la colaboración de algunos hablantes de la zona, la ausencia detectada.

Este documento es el resultado de un trabajo de campo realizado durante el tiempo de lluvias (*pukem*) e inicios del tiempo de brotes (*pewü*) de 2018, en dos comunidades mapuche de la comuna de Ercilla. En cada una de ellas, se contó con la participación de hombres y mujeres adultos hablantes de *mapuzugun*, quienes tras ser invitados a participar de este proyecto inédito en materia de defensa penal indígena, aceptaron compartir solidariamente sus experiencias de vida, conocimientos (*kimün*) y cosmovisión ancestral.

La tarea no fue fácil, pues el objetivo de arribar a la construcción de un glosario de términos jurídico-penales traducido al *mapuzugun* contaba con la dificultad de que el léxico del sistema jurídico chileno se sustenta en una visión de mundo diferente a la del contexto sociocultural mapuche, en el cual se debe reconocer la inexistencia de un léxico equivalente, e incluso de situaciones cotidianas reguladas en el *az mapu* que no son reconocidas en el sistema de justicia penal chileno, y viceversa.

La metodología de campo que se utilizó en este trabajo consistió en la recopilación, a través de sucesivos encuentros (*txawün*) con hablantes de *mapuzugun*, de la traducción e interpretación a partir de un corpus de 59 conceptos jurídico-penales chilenos. Al inicio de cada ciclo de encuentros, a los participantes se les presentó el corpus inicial, el cual fue modificado de acuerdo con la propia manera de hablar y comprender de ellos.

El presente glosario contiene 67 palabras. De éstas, 52 corresponden al corpus inicial. La diferencia radica en que los conceptos no incluidos del listado predefinido se deben a la dificultad de arribar a una interpretación en *mapuzugun*, o bien, a que son de menor significancia cultural en el contexto mapuche. Por otra parte, la inclusión de vocablos nuevos es el resultado del aporte de las propias comunidades que consideraron necesaria la presencia del concepto en el manual.

INTRODUCCIÓN

Desde la década de 1980, los procesos de redemocratización latinoamericana comienzan a tensionar los sistemas judiciales nacionales hacia reformas normativas que incluyen a los pueblos originarios presentes en la región (Centro de Estudios de Justicia de las Américas, 2006), a través de modelos de justicia penal que buscan avanzar hacia la revalorización y el respeto de las culturas indígenas.

En el caso chileno, el Artículo 54 de la ley N°19.253, del año 1993, establece que en procedimientos judiciales de una causa indígena se deberá aceptar el uso de la lengua materna. Asimismo, la reforma al Código Procesal Penal, vigente en La Araucanía desde el año 2000, “estableció expresamente la inclusión de la pluralidad lingüística en los procedimientos judiciales; así, quien no hable o tenga dificultades para expresarse en castellano, puede hacerlo en su lengua materna y ser apoyado por un traductor” (Álvarez, 2013, 81-82), función que en el caso de personas mapuche asume un facilitador intercultural.

El ejercicio de la traducción y/o interpretación por parte del facilitador intercultural en tribunales “produce brechas entre la experiencia cercana de formulación de conocimientos y prácticas indígenas y la experiencia distante del lenguaje de la jurisprudencia” (Kirsch, 2012, p.23). El precursor del interpretativismo antropológico, Clifford Geertz (1994), en relación con las expresiones lingüísticas hace una distinción entre el lenguaje cotidiano y natural en que las personas piensan, sienten y creen y la forma en que éstos son interpretados por terceros. Esta distinción es perfectamente aplicable al proceso de juridificación (Kirsch, 2012) mediante el cual los indígenas y sus interlocutores al utilizar la terminología legal llegan a alienarse de su propio discurso (Das, 1989). Ante esta dificultad que produce la traducción intercultural aparece la mediación lingüístico-cultural (Le Bonniec y Nahuelcheo, 2017) como una alternativa de acercamiento entre una concepción positivista y monocultural del Derecho y las personas indígenas requeridas en tribunales de justicia, acortando

“las distancias comunicativas entre sus respectivos universos simbólicos y códigos político-culturales” (Payás y Zavala, 2012, p.12).

En este manual, la mediación lingüístico-cultural se expresa a través de la explicación en *mapuzugun* de la terminología jurídica penal chilena a la que se recurre en tribunales cuando personas de origen mapuche son llamadas a comparecer. Así, si la descripción (en español) que antecede a la explicación en *mapuzugun* parece alejarse del lenguaje jurídico, no es producto de una descontextualización si no que ella se ha realizado *exprefeso* “con el fin de crear puentes de entendimiento y reconocimiento de la diferencia lingüístico-cultural” (Le Bonniec y Nahuelcheo, 2017, p.290) y que ubica en el centro del proceso interpretativo al sujeto indígena.

Técnicamente, el trabajo que aquí se presenta corresponde a la mediación lingüístico-cultural escrita (también la hay oral), la cual se caracteriza por realizarse “en tiempo diferido”, [teniendo] como soporte el texto y [pertener] al orden de las representaciones. Su impacto se mide en términos de recepción a plazos no siempre inmediatos” (Payás y Zavala, 2012, p.12).

Esta presentación escrita se sitúa en un espacio que no ha estado exento de tensiones: proveer de escritura a una sociedad oral. Sin embargo, se debe reconocer que desde la década de 1980 han sido variados los esfuerzos por dotar de un sistema gráfico al *mapuzugun*. En un contexto en que la evidencia da cuenta de una cada vez menor habla de la lengua vernácula por parte de personas mapuche -del año 2009 con un 12% de hablantes bajó a un 10,7% en el 2015 (Ministerio de Desarrollo Social, 2017)-, este proyecto se sitúa en un espacio de revitalización de la lengua tanto como un dispositivo técnico y político que posiciona a sus hablantes “en una nueva vinculación o posibilidad de contrato entre pueblos que disputan en un mismo espacio por mantener y desarrollar sus prácticas y políticas culturales e institucionales” (Álvarez-Santullano, Forno y Risco, 2015, p.116).

La escritura del glosario que aquí se presenta se ha realizado recurriendo al grafemario *Azümchefe*, propuesto por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

Es importante también considerar que, si bien el *mapuzugun* es la lengua del pueblo mapuche, ésta presenta variantes dialectales de carácter territorial. En el caso particular de este manual, la interpretación de los términos jurídicos se realiza en *mallekoche* (CONADI, 2005). No obstante su dialectalización, el *mapuzugun* en tanto sistema lingüístico cuenta con una uniformidad general que permite inteligibilidad y comprensión entre los hablantes de las variantes dialectales (Catrileo, 1986), lo que hace -en términos generales- que las interpretaciones aquí contenidas, válidas para comunidades de la comuna de Ercilla, puedan ser también comprendidas en otros *lof*; lo cual, sin embargo, no descarta la necesidad de adecuaciones dialectales por territorio (geolecto).

Por último, considerando que la terminología jurídico penal chilena es ajena al contexto sociocultural mapuche, cada una de las interpretaciones/traduccionen de ellas al *mapuzugun* se presenta precedida de una definición coloquial, equivalente a la definición en lengua mapuche. Algunas de estas definiciones coloquiales corresponden a aquellas trabajadas por la Comisión Lenguaje Claro del Poder Judicial (2015). Sólo en algunos casos ha sido posible identificar un concepto -simple o compuesto- en *mapuzugun*, en los otros casos se presenta la descripción coloquial escrita en *mapuzugun*.



GLOSARIO JURÍDICO PENAL ESPAÑOL-MAPUZUGUN

A

Acuerdo reparatorio

Trato al que llegan el imputado y la víctima. En general, el imputado debe reparar los daños sufridos por la víctima. No siempre es con dinero. Necesita la aprobación del tribunal y sólo es posible en algunos casos (Poder Judicial, 2015).

Pigey fey ti chi zalluntukugelu elufi zugu fey ti chi zalluntuketew. Fey chi zalluntupelu pile ñi llowal chi zugu fey kom rakumgetuy ti zugu.

Acusación

Documento escrito o presentado oralmente en un procedimiento ordinario o abreviado en que el fiscal atribuye responsabilidad al imputado por cometer un crimen o un simple delito, se indican los elementos de cargo y se solicitan sanciones para el imputado (Poder Judicial, 2015).

Dalluntukun chillka.

Eypintukun chillka.

Kiñe chillka chew ñi amulen tañi chumechi kütankageael, ka chumteñma ñi femkunugeael ka chumgechi ñi kuliael tüfey chi weyalelu, fey chi koralkonalu pinegelu.

Acusación falsa

Se entiende como el acto en que alguien acusa a otra persona de estar involucrada en la comisión de un delito, sin que la persona haya tenido participación en los hechos denunciados.

Re zalluntukun zugu.

Re zallukantun zugu.

Acusado

Persona que tiene el carácter de imputado y en contra de la cual el fiscal del Ministerio Público presentó una acusación (Poder Judicial, 2015).

Zalluntukuel chi che, eelgey zugu, witxamelgey zugu.

Eypintukugelu

Zalluntukugelu / Dalluntukugelu.

Allanamiento

Ingreso de la policía por orden judicial a un domicilio o local, con el objeto de averiguar acerca de un delito, incautar especies o proteger a una persona (Poder Judicial, 2015).

Lefkonpulu pu winka rukache mew; karü tukutuwün winka kintuyawlu chemkün fillem, malhütukuawpuygün ti pu winka, femuechi tañi pepi witxamael egün ti zalluntukuwün zugu.

Malonkotun ruka mew.

Ka txipa che ñi lefkontun.

Apercibimiento

Advertencia que se hace a una persona que consiste en que si no cumple lo mandado, se ordenará su detención y privación temporal de libertad (Poder Judicial, 2015).

Kimelgey zugu fey ti chi che eypitukuniegelu weya zugu mew. Tañi ruf tañi küme yeneael zugu tañi kom femal tañi chempigen, rüf küme yenolmmi zugu fey koraltukuayu pigey ti eypintukuniegelu weya zugu mew.

Arraigo

Medida cautelar decretada por el juez que impide que el imputado salga del país, la región o algún otro ámbito territorial, fijada por el tribunal (Poder Judicial, 2015).

Wallmiawal müten inaltu ruka mew, tañi lof mew müten ti eypintukugelu. Ñi pülleleal ñi kake mapu txipanoell.

Arresto domiciliario total

Medida cautelar que se aplica a personas formalizadas en una causa, pero que todavía no han sido acusadas judicialmente y que consiste en que el individuo debe permanecer en su domicilio las 24 horas del día.

Kom antü mülealu ti eypintukuniegechi che ñi ruka mu, chew rume amunoalu, kom txipale ti inapünon zugu.

Audiencia

Es el acto de oír, de parte de un juez, a las partes intervinientes (imputado y víctima o acusado y víctima). Tanto víctima como acusado o imputado no pueden hablar directamente en una audiencia. Lo hará el fiscal o querellante por la víctima, y el abogado defensor por el imputado o acusado.

Kiñe txawün, chew ti norümkelu zugu allkutufi ti feypintukupulu egu ti feypintukugelu.

Kiñe txawün chew ti eypintukumekelu egu ti eypintukupulu, allkütuñmageygu ñi zugu egu. Kiñe che norümkelu zugu allkütuy kom ñi chem pin egu. Welu kizuegu zugupulayafuygu re tati kimlu inkakelu ta che ka ti kellukefilu fey ti chi feypintukupulu egu müten zuguñpepukey fey chi txawün mew. Fey ti chi eypintukumekel weya zugu mew müley ñi küme allkütuael zugu, chem zugu rume mülele ñi pial, fey ñochika zuguafi ti inkanetew, fey chi inkachefe.

Fey tüfa chi txawün txipakey chew winka ñi norümken ta zugu. (küzaw mew)

Audiencia de ampliación de plazo de detención

Es la audiencia en la cual el fiscal o el abogado asistente de fiscal, careciendo de los antecedentes necesarios para formalizar la investigación, solicita se amplíe el plazo de detención de una persona hasta por el término máximo de tres días, a fin de recabar los antecedentes que faltan para realizar la formalización. Es el juez de garantía quien debe examinar si es procedente la mantención o no de la detención por el período de ampliación (Defensoría Penal Pública, 2010).

Zoy tañi alhüñma koraltugeal ta che fey chi komiseria mew. Fey ti chi winka feypintukuchekelu nielay chumuechi ñi witxamafel ta zugu, fey zuamkey tañi zoy amulal antü ñi pepikawal, femuechi pepi küme zalluntukuychey. Wellu fey ti chi che norümkelu zugu pile, fey zoy amulgekey chi antü tañi koralkonküleal fey ti chi eypintukumekegelu fey ti chi weyake zugu mew.

Audiencia de ampliación de plazo judicial

Audiencia en que se pide al juez que se aumente el tiempo para que se pueda seguir investigando un hecho, para recabar más antecedentes.

Gillatugekey fey chi che norümkelu zugu ñi zoy pichi amulgeael antü tañi pepi kom küme pepikageael chi zallukan.

Audiencia de control de detención

Primera oportunidad en que una persona que es detenida, por orden judicial o en flagrancia, se presenta ante el juez de garantía y en la que dicho juez verifica si al detenido se le ha informado de sus derechos y si la detención se realizó de acuerdo con la ley (Poder Judicial, 2015).

Fey ti wüne txipachi txawün chew ñi allkütugeken ti pu che. Fey mew ramtukagey ñi chumuechi yegemen, ñi küme niegen kam ñi kütxankagen, tañi feypigen kam ñi feypigenon chem derecho ñi nien, kom fey chi zugu ramtukey fey chi norümkelu zugu tüfa chi wünwl, txipachi txawün.

Wünel txawün nielu ti malalkonalu pinegelu.

Audiencia de formalización de la investigación

Es la audiencia donde se le comunica a la persona los hechos (delito/s) por los cuales lo van a investigar. Siempre se efectúa en presencia del juez de garantía, quien pondrá un plazo al fiscal para que reúna los antecedentes para acusar.

Fey ti chi txawün mew feypigekey ti che chem zugu mew tañi inatugeael, fey mew ti amulkelu zugu, ka norümkelu zugu elay chumten antü tañi nieael ti fey ti chi feypintukukelu tañi kom txapumael zugu tañi pepi witxameal zugu.

Kiñe wünel txawün chew ñi kimelgen ti eypintugelu chem zugu mew tañi inapünongen.

Audiencia de revisión de medida cautelar

Es la audiencia que se realiza ante un juez de garantía o el tribunal oral en la penal, en la cual se examina el cumplimiento de los requisitos que establece la ley, ya sea para mantener las medidas cautelares, modificarlas o revocarlas (dejarlas sin efecto).

Fey chi txawun mew gillatulelgey ti malalkonkülelu ñi re keltakonkületoafel, re tañi Wall miawal müten inaltu lof mew, tañi kiñe küyenhtu firmyael, kam ñi ruka müten ñi müleafel

Audiencia de salida alternativa

Es la audiencia en que se pone término anticipado a un procedimiento judicial y que no tiene consecuencias negativas (“mancha de papeles”) para el imputado. La salida alternativa puede ser la suspensión condicional del procedimiento o el acuerdo reparatorio.

Tüfa chi txawün mew afketuy zugu, ka lifkülekey ta papel. Müley epu rüpu tañi femuechi aftuafel chi winkañmawün zugu. Kiñe rüpu fey re külteletuy chi che winkañawün zugu mew, fey kiñe epu kam külha txipantu rume feleafuy. Puwle antü ñi aftuafel fey aftuy chi zugu. Kagelu rüpu kay, fey küme zuguwtufule ti winkañawpelo, kizu egu ñi pinmu kümewtufule egu, femuechi entupule tañi zugu egu chi chew ñi norümgepeyün ta zugu, fey afketuy ti zugu fey chi antü müten.

Audiencia de acuerdo reparatorio

Audiencia en la cual el imputado y la víctima, con la aprobación del juez de garantía, acuerdan la forma en que el imputado reparará el daño causado a la víctima.

Fey tüfa chi txawün mew fey ti pu winkañawpelo, kizu norumtuy ñi zugu egu, feypipuygu ñi kümeletun egu, kam ñi küllituael rag fey chi eypintukugepelo, tañi welulkan zugu, ñi weyalkafiel ti eypintukumekepulo, fey kizu tañi pinmu egu feman pile egu, fey femuechi eypipuygu fey chi txawün mew, fey chi norümkelu allküle ka kimle tañi kumelkawtun egu ti pu winkañmawlu fey aftupe zugu piketuy. Femuechi azkunule ta zugu ta che fey manchalkelay tañi papel, pozkunukelay tañi üy ta che.

Audiencia de juicio oral

Audiencia oral y pública que se realiza en juzgados de garantía y en tribunales orales en la que, con la presencia de todos los intervinientes, se presentan las pruebas y el o los jueces deciden si el acusado es culpable o inocente (Poder Judicial, 2015).

Fey tüfa chi txawün mew afketuy zugu, chew ñi pelotugeken kom zugu. Rüf inatugey ti eypintukuel tañi kimgeael ñi femün kam ñi femnon, welu kizu inkawpukey kiñe inkachefe kellueyu fey txaf zuguwpukefi ti eypintukumekepulu. Mülekey kiñe che wewlu ka kiñe wewgechi che.

Fey tüfa chi winka txawün mew chew ñi norümgeken zugu mülekey külha che norümkelu zugu, fey egün allkutukeygün, amülkeygun txawün, fey kom txipale ti zugu fey wülkeugün wüla tañi chumechi norümael chi zugu.



Cárcel

Es la institución en la cual las personas que han sido condenadas por haber cometido un delito o sobre la cual se ha establecido la medida cautelar de prisión preventiva se encuentran privadas de libertad.

Rakumtukuwe kura ruka che.

Kura ruka koraltukuwe che.

Cautela de garantías

Acción que tienen todos los intervinientes para acudir al juez de garantía y pedir que se respeten sus derechos fundamentales (Poder Judicial, 2015). Si el juez considera que una persona no se encuentra en condiciones de ejercer los derechos que la Constitución y las leyes le otorgan, debe hacer algo para que la persona los pueda ejercer.

Tati norümkelu zugu müley kuñiutuael fey ti chi che kütxankülelu, tati pepi küme inkawnolu.

Kiñe txawün chew ñi pegeken chi kutxanlonkolechi che, fey mu witxayay chi zugu pigey.



Citación penal

Convocatoria que hace un juez o el tribunal al imputado, testigo, perito o cualquier otro tercero, para que concurra en un día y hora determinada a realizar o presenciar una diligencia que afecte a un proceso judicial (Poder Judicial, 2015).

Citagepan, Notificagepan / Citachen-Notificachen / Citagen.

Kimelgey che. Fantewe amuaymi pigey chi che, chew ñi norümgepeyüm ta winkañmawün zugu.

Comiso

Pena accesoria que consiste en quitarle al condenado las cosas que obtuvo o que usó para cometer el delito (Poder Judicial, 2015).

Taño muntüñamgeken ta che fey ti chi küzawpeyüm ta pünhefilu fey ti chi weya dugu mew, weñen mew, lagümchen mew.

Muntuñmagelu küzawkawpeyüm ti ruf entulu ti weya zugu, rüf bemlu pinegelu. Wewgelu zugu mu.

Control de identidad

Acto de solicitud de identificación que los funcionarios policiales pueden hacer a cualquier persona cuando existen indicios fundados sobre su participación en un crimen, simple delito o falta, o que con esa identificación se pueda obtener información útil (Poder Judicial, 2015).

Taño malhütuñmagen chi carné, taño kimgeael taño ineygen.

Che ñi malhütuñmagen ñi carné / iniam ta tüfa chi pigey.

Crimen

Es un suceso o hecho grave que comete una persona y que es contrario a ley. Tiene asignada una pena privativa de libertad superior a los 5 años y un día de presidio (Poder Judicial, 2015).

Taño weya femrumen pu che. Weya dugu. Femchi che fey zoy kechu txipantu koraltukugealu.

Kiñe weya zugu, kiñe weya rakizuum.

Criminal

Corresponde a una persona que ha cometido o ha intentado cometer un crimen.

Weya zugu (v) femlu, weya rakizuam, weya lonkolelu, küme yenzugu nielay.

D

Decisión de no perseverar

Facultad que tiene el fiscal del Ministerio Público para no continuar una investigación debido a la falta de antecedentes serios que permitan sostener una acusación contra el imputado (Poder Judicial, 2015).

Pepi küme kimgenole chumuechi ni rūpan fey ti chi eypintukumekel chi weya zugu fey mew fentekunuy ñi küzaw fey ti chi winka inakelu weyake zugu. Zalluntukun zugu.

Ñagümkuugetuy zugu, aftuy ti zugu. Witxakünuy ñi küzaw fey ti chi winka inakelu, inapünonkelu chi weyake zugu.

Defensor

Profesional abogado encargado de defender a las personas imputadas de haber cometido un delito.

Inkakelu fey ti chi feypintukugekechi che, ñi weya zugu ñi femün.

Inkakefilu fey ti chi eypintugechiche, ñi weya zugu ñi femün pinegelu.

Defensoría Penal Pública

Es la institución pública que tiene como fin principal la defensa de los imputados y acusados en el sistema procesal penal chileno.

Kiñe winka ruka chew ñi küzawken ti pu abogado, inkakekefilu ti che feypintukugelu tañi wezalkameken.

Kiñe winka ruka chew ñi küzawken pu nielu chillkatukelu norümzugun mew, inkalealu fey ti eypintukuniegechiche tañi wezalkameken.

Denuncia

Acto por medio del cual una persona comunica a las autoridades la existencia de un hecho que tiene caracteres de delito (Poder Judicial, 2015). Se puede hacer por escrito o de forma oral.

Eypintukun weyake zugu. Fey mew llituy chi winkañmawün zugu.

Denunciado

Persona contra la cual la policía o la víctima presentan una denuncia en la que se le acusa de haber cometido un delito (Poder Judicial, 2015).

Eypitukuel chi che.

Zalluntukuel chi che.

E

Encarcelado

Persona que está privada de libertad en una cárcel o recinto carcelario.

Rakümtukugey (Ha sido encarcelado). Rakümtukuel chi che.

Rakumtukugey kura ruka mew che (Privado de libertad). Koraltukuel chi che.

Exclusión de prueba

Es cuando el juez de garantía deja fuera una prueba, porque ésta no cumple una función importante en la aclaración de los hechos que se están investigando o porque se obtuvieron ilegalmente, pasando a llevar garantías fundamentales de las personas.

Fey ti chi papel kam fey ti chi testiku wekUNETUKUgetuy, tañi kellunon mew fey ti chi norüMzugun mew. Kam weza günekan mew entugey fey chi kelluafulu norüm zugun mew, fey mew llainarümkunugeketuy.

Fey ti chi chillka kam ti zuguntumeafulu chi tXaf zugun mew, welu ñi kellunon mew chi peloton zugu mew, wekUNENTUgey. WFemgekey fey ti chi txawün mew chew ñi pepikageken chi tXaf zugun (kuicio oral pigelu) chew ñi norüMgetoal chi zugu.

F

Falta

Acción que tiene asignada por ley una pena de prisión que va entre 1 y 60 días o sólo una multa.

Re pichiken kastiku niechi zugu, fey multageafuy müten che kam kayu mari antü koraltukugeafuy ti che.

Kiñe re pichin zugu fel müten, fey re multageafuy müten ta che, ka koraltukugele re pichiñma müten femgekey ta che.

Fiscalía

Es la institución del Estado que está encargada de investigar y perseguir los delitos.

Fey ti chi winka ruka mew inatugekey ka witxamgekey ta zalluntukun zugu.

Ttufa chi winka ruka mew inatugekey ka witxamgekey ti eypintukuwün zugu. Chew ñi kellugeken chi eypintukukelu.

Flagrancia

Situación en que una persona es sorprendida cometiendo un delito o acaba de cometerlo, pudiendo ser detenida inmediatamente (Poder Judicial, 2015).

Pegelu ta che petu tañi wezalkameken. Pürkanügey. Fielkache nügey chi che.

Pürkanügey chi che weyalkamekelu.

I

Incautación

Acción que se produce cuando algún objeto (mueble o inmueble) es tomado o retenido por las policías con autorización del Ministerio Público y que se cree está relacionado con la comisión de un delito.

Eypintukuel chi che yeñmagey tañi küzawkawe, welu wiñolelgetuy aftule ti winkañmawün chi zugu

Eypintukuel chi che yeñmagey tañi küzawpeyüm, welu wiñolelgetuafuy aftule ti winkañmawün zugu.

Inocente

Condición de una persona de no ser culpable de la comisión de un delito.

Re ütxüftugey weya zugu mew ti che. Re ütxübtukuel chi che weyake zugu mew, welu chumlafuy rume.

Intervinientes

Personas que participan en una causa o caso; éstos son siempre el fiscal y la víctima, el imputado o acusado con su abogado defensor.

Konkülelupulu chew ñi norümgepeyüm ta zugu.

Konkülepuchiche fey ti chi winkañmawün zugu mew.

Investigación

Es el acto o la acción de llevar a cabo estrategias para descubrir algo.

Inapünon (Seguir las pisadas; seguir las huellas).

Investigación penal

Corresponde al conjunto de actuaciones que realiza la Fiscalía para investigar un hecho que tiene el carácter de delito.

Inapünon küzaw weya zugu mew.

Inatun weya zugu; inatugey, kintugey tañi kimgeael tañi chumuechi ñi rupan chi weya zugu.

Irreprochable conducta anterior

Es cuando la persona no ha tenido ninguna condena anterior, está sin antecedentes penales; no tiene “los papeles manchados”.

Lifkülelu tañi papel winka mew.

Chi eypintukumekegelu lifküley tañi papel.

J

Juzgado de Garantía

Es el tribunal compuesto sólo por un juez, quien se encarga de ver que cuando una persona está siendo investigada, se le respeten sus derechos. El juez de garantía ve los juicios abreviados y los juicios simplificados (casos menos complicados).

Winka ruka chew ñi norümgepeyüm ta weyake zugu.

Winka ruka chew ñi norümgepeyüm ta weyake zugu. Niew kiñe che müten norümkelu zugu, fey tüfa chi norümkelu zugu, azkintulekey ñi chumechi petu inatugen ti weya zugu femchi che, amulkey txawün, allkütukefi ti pu inkachekekelu. Tüfa chi winka ruka chew ñi norümgepeyüm weyake zugu mew txipalentukey kiñeke weyake zugu müten, fente alhüñma kütankagekenochi chi weya zugu, fey zewmanentugekey tüfa mew. Tüfa chi winka ruka chew ñi norümgepeyüm weyake zugu txipakey chi kuicio abreviado ka ti kuicio simplificado pikel.

M

Medidas cautelares

Son órdenes del juez por las que se imponen al imputado medidas principalmente para garantizar su comparecencia en juicio, la seguridad de la víctima o de la sociedad (Poder Judicial, 2015).

Azkintuniegey ta che, tañi re ñi keltatukuniegeael fey ti chi zallukan zugu mew

Azkintuniegey ti eypintukuel chi che, tañi re keltantukuniegeael, fey ti chi zallukan zugu mew, tañi lefmawnoael ñi ellkawnoael. Welu rume weya zugu mew eypintukugele chi che, fey ka koraltukugea-fuy rume.



Ministerio Público

Es la institución pública encargada de investigar, perseguir y acusar los delitos.

Winka ruka chew ñi inatugeken ka witxamgeken ti zalluntukun zugu. Fey mew kellugekey ti zalluntukulu, ti zalluntukuchelu.

Winka ruka chew ñi kellugeken chi eypintukumekelu, zalluntukumekelu.

Multa

Es una condena o castigo que consiste en el pago en dinero. Este dinero va en beneficio del fisco, el Estado.

*Kastikael ti eypitunkuel weya zugu mew ñi wülael rag ti fisco mew
Chi eypitunkuel chi che weyake zugu mew, müley ñi kullial rag mew.*

N

Notificación

Es la comunicación por escrito de una situación judicial.

Notifikagen.

P

Prescripción

Forma de término de la responsabilidad penal por haber transcurrido cierto tiempo, señalado en la ley, desde que se cometió el delito o se dictó la sentencia condenatoria (Poder Judicial, 2015).

Puwlu antü, puwlu txipantu, ñi pepi amulafel chi inatuwün zugu, kom ñamümgetuy zugu ñi zew rupan antü tañi inatugeafel.

Ka femuechi puwkey txipantu ka antü ñi tukulpamekenoael ñi pozkülen ñi chillka ti che.

Presunción de inocencia

Principio según el cual ninguna persona puede ser tratada o considerada culpable antes de que se dicte una sentencia condenatoria en su contra (Poder Judicial, 2015).

Ta'ni feyentugeael ñi weya zugu ñi femnuel chi eypintukumekel chi che.

Prisión preventiva

Privación de libertad de un imputado, cuando existen indicios de que los hechos ocurrieron y que la persona tuvo participación, cuando se cree que hay peligro de seguridad para la víctima o la sociedad, peligro de fuga o de que pueda destruir evidencias o pruebas del delito.

Koraltukugen che, winka kura ruka mew. Welu petu küme rüf kingelay rume ta'ni rüf zugu ñi eypintukumekegifel ti che.

Privado de libertad

Condición en que se encuentra una persona por orden de un tribunal, ya sea que esté en la cárcel o con arresto domiciliario total o parcial.

Rakümtukuel chi eypintukuel chi che weya zugu ñi femün, winka kura ruka mew koraltukugeafuy kam ta'ni ruka mew rume. Pepi kizugünew txipayawnoalu fey ti eypintukuel chi che.

Procedimiento abreviado

Es un juicio donde el fiscal propone una pena (más baja) al acusado (demandado) y la persona acepta los hechos de la acusación y los antecedentes que lo fundamentan. El imputado o acusado resultará culpable y condenado, pero excepcionalmente puede resultar absuelto. La ventaja que tiene es que la persona asegura una pena más baja (menor tiempo de castigo) y casi siempre tendrá la posibilidad de cumplir la condena con una pena sustitutiva (en libertad). Este tipo de juicio no se puede hacer en todos los casos, se debe cumplir con algunos requisitos: la pena otorgada al delito no debe superar los 5 años. Como es una oferta, el imputado tiene la opción de rechazarla y exigir su derecho a juicio. Se hace siempre en el juzgado de garantía.

Fey tüfa chi txawün mew fey chi kellukefilu ti eypintukukelu, eypipukey tañi narümael antü ñi chumteñma ñi koraltukegeael ti eypintukuel chi che, ñi zoy pichiñmayael ñi kütankageael ti eypintukuel/zalluntukuel chi che. Tañi femael ti zalluntukuel chi che müley ñi kizu feypiael tañi nien ta kulpa, kizutu txañmaluwtyu reke tañi weya zugu ñi femün, femuechi aftuy ti zugu, welu pozkunuy tañi papel winka mu, nietuy kiñe condena, liftxipamelay ti eypintukuel chi che. Tañi feypin mew tañi nien ta culpa ti eypintukuel che weya zugu mew zoy pichiñma koraltukugey welu casi siempre re keltantukunugekey müten, elugekey chi feneficio. Famuechi kuicio kom che pepi femkelay, re tati eypintugekelu ñi weya zugu ñi femün, rumenolu zoy kechu txipantu tañi kastiku fey pigekey tañi famuechi zewmaentuael ñi zugu. Welu pile ñi famuechi zewmatuael zugu ti eypintukuel chi che, fey femgekey, pinole, fey amulekayay müten tañi zugu.

Tüfa chi txawün kuicio “abreviado” pigelu txipakey fey ti kujaw de garantia mew, winka ruka chew ñi norümgepeyüm zugu, chew mülelu kiñe che müten norümkelu zugu.

Procedimiento simplificado

Este juicio se hace sólo para los delitos que no superan los 540 días de presidio menor en su grado mínimo. La persona requerida (acusada) puede admitir o no responsabilidad. Si admite se asegura una pena más baja y tendrá la posibilidad de cumplir su castigo sin tener que estar en la cárcel (penas sustitutivas), de lo contrario se realizará un juicio; en este caso el fiscal tiene que probar que la persona tuvo participación en los hechos (delitos), a su vez la persona puede defenderse, con su declaración, presentando pruebas que contradigan lo que el fiscal está diciendo, entonces el imputado puede resultar absuelto o condenado.

Tüfa chi txawün ka txipalentugeketuy chi wiñkañmawün zugu. Welu re pichiken zugu müten femuechi txipalentugekey. Zoy rumenoalu Kechu pataka meli mari antü mew ñi kütankagen tati zalluntukuel chi che.

Fey tüfa chi txawün mew ramtugey ti eypintukumekel chi che tañi ñi llowal, ñi felepe pial tañi chumechi zalluntukumekegen kam ñi llownoael chi zalluntukun tañi koila zugu gen mew. Llowle zugu ti epintukumekel chi che fey kulpablegeay, pozkunuy ñi papel, welu neikiaway, koraltukugelayay, re keltatukunugeay ti che, fey puwül-le antü fey aftuy ñi zuguwla.

Welu llownole kay zugu, felelay zugu, inche chumpelan rume tati pile ti eypintumekel, fey ka wiño elelgeketuay antü tañi müleael ka kiñe txawün fey mew pepi yealu tañi testiku, kiñeke chillka niele, ka ñi pepi zuguafel fey chi txawün mew. Fey mew wewafuy feyentuñmagele ñi zugu welu femgnole fey wewgeay fey eluageay zugu tañi ta chumteñma ka chumechi ñi kumplial chi kastiku.

Q

Querellante

Es un interviniente a favor de la víctima que ayuda a que se lleve a cabo la investigación de un caso.

Abogado kellukefilu ti inatukelu chi weya zugu, kellukefi ti eypintukuchelu.

R

Reformalización

Acto que siempre es solicitado por la parte acusadora (Ministerio Público) y que consiste en precisar algunos hechos que no quedaron establecidos en la audiencia de formalización.

Wiño eypigetulu tati che chem zugu tañi petu inatugen.

Reincidencia

Es cuando una persona ya ha sido condenada por otro delito de igual o de distinto tipo (Poder Judicial, 2015).

Epunchikey tañi kastiku.

Remisión condicional de la pena

Es una codena que está dentro del grupo de las llamadas penas sustitutivas. Se le da a las personas que son condenadas por primera vez a una pena que no supera los 3 años de prisión. Se impone una condición que, si la persona no cumple con lo mandado por el tribunal, se puede revocar la pena sustitutiva.

Kastikagey, kutxankagey ti eypintukuel chi che welu koraltukuge-lay, welu müley kiñeke zuam ñi entual, feypieyu ti norümkelu zugu, firmayawaimi kura ruka mew chew ñi koraltukugeken ta che, welu kizu femnole fey ka koraltukuageafuy. Famuechi azkunulelgele zugu ta che pozkunukey tañi papel.

Famuechi azkunulelgekey ta zugu tati libkülelu tañi papel ka zoy külha txipantu rumenoalu tañi koraltugeal.

Requerimiento

Acto oral o escrito a través del cual el fiscal le atribuye responsabilidad al imputado por cometer un simple delito o falta (Poder Judicial, 2015).

Nütxamentun kam kiñe chillka, chew ñi eypintukugen tañi weyalkameken ta che, fey chi chillka entuy ti winka eypintukun/zalluntukun zugu mew küzawkelu.

Responsabilidad penal adolescente

Es una ley especial que se aplica para los jóvenes mayores de 14 y menores de 18 años. Tiene penas distintas, plazos distintos y los lugares donde cumplen sus castigos o sanciones son diferentes a los de los adultos.

Kiñe chillka chew ñi konkülen chumuechi ñi norümelgepeyüm weke che ñi zugu; zoy mari meli txipantu nielu ka petu püwülnolu mari aylla txipantu. Pu wekeche kaley ñi norümelelgeael ta zugu, kütxankagekelay fütakeche reke, welu kastikagekey ta ka.

S

Salida alternativa

Forma de poner término al procedimiento penal antes del juicio oral para algunos delitos y que puede consistir en una suspensión condicional del procedimiento o en un acuerdo reparatorio (Poder Judicial, 2015).

Kiñe rüpu tañi afpeyüm winkañmawün zugu; keñeke pile ñi femael egün, kümekawtyugün ti pu winkañmawpefulu, feypupuygün fey

ti chi chew ñi norümgepeyüm ta zugu tañi rupan ñi ilkutuwün fey aftuy ti zugu, welu femnole ka adkunugey ni aftuael ti zugu, fey wixakunugeketuy ti zugu kiñe txipantu kam külha txipantu rume, welu ti eypintukuniel amulniealu kiñeke zuam, fey küme kumplile, fey aftuy tañi zugu ta ka. Famuechi zewmnaentun zugu mew machalkelay tañi papel ta winka mew ta che.

Sentencia absolutoria

Decisión del juez de garantía o del tribunal oral que declara la inexistencia del delito o la falta de participación del imputado en él (Poder Judicial, 2015). El juez determina que se mantiene la presunción de inocencia, pues no se logra convencer a los jueces de que una persona tuvo participación en el delito.

Küme liftxipamen ti eypintukuel chi che fey chi txaftun zugun mew.

Sentencia condenatoria

Decisión del juez de garantía o del tribunal oral que declara la existencia del delito, la participación del imputado en él y la pena correspondiente (Poder Judicial, 2015). De acuerdo con las pruebas que se dieron a conocer durante el juicio, los jueces se convencen de que la persona tuvo participación en los hechos de los que se le acusa.

Weza txipan txafzugun mew.

Sentenciado

Persona sobre la cual un tribunal dicta una sentencia que se debe cumplir.

Nielu kulpa, wewgelu winkañmawün zugu mew.

Sobreseimiento definitivo

La causa se cierra definitivamente. Se pone término al procedimiento penal. Las razones pueden ser varias: no era delito, se estableció la inocencia del imputado, ya ha pasado el tiempo en el que se debía perseguir el delito (prescripción).

Rakümkuugetuy tüfa chi winkañmawün zugu.

Kom aftuy ti winkañmawün zugu, wiño gülageweketulay.



Sobreseimiento temporal

Consiste en una suspensión del procedimiento, pero que está sujeta a que se retome el proceso o se reabra el caso en cualquier momento.

Re pichiñma rakümkugey ti winkañmawün zugu.

Re pichũñma wixay ti inatunegen chi weya zugu, rakumgey ti weya zugu welu wiño gülageketuy.

Suspensión condicional del procedimiento

Es una forma en que se le da término a una causa, es una salida que está antes de un juicio oral. Consiste en suspender todo trámite en la causa, pero a cambio se deben cumplir algunas condiciones. No se emite ninguna sentencia ni tampoco se discute acerca de cómo ocurrieron los hechos. Para que esto suceda, la persona formalizada o imputada debe estar de acuerdo con las condiciones que le propondrá el fiscal del Ministerio Público. Se puede hacer en delitos en que, al haber una condena, ésta no debe pasar los 3 años de presidio.

Zoy külha txipantu rumenole chi kastiku fey ti chi weya zugu mew, ka lifkülele tañi papel, chi eypintukumekel chi che, fey elugekey tañi famuechi rakumtuafel, ñi aftuafel chi zallukan zugu. Chumuechi: Fey ti eypintukuel chi che ñamnarümünmageay ñi zallukan zugu kiñe txipantu kam külha txipantu geafuy rume, welu female tati che feypintukuniegelu müley kiñeke zuam ñi entuael. Chem zuam: küynhentu firmayael, kam wülael pichin rag fey chi institución de beneficencia pigelu ka feypialu chew ñi mülen. Welu lifkülekey tañi papel.

Welu gekelay txafzuguwün, gütxamtugekelay ñi chumechi rupan ti zugu, fey mu re keltantukukunugekey welu liftxipamekey ti eypintukuel chi che.

T

Testimonio

Es lo que la persona declara, dice, cuenta y explica sobre un hecho que vivió, vio, escuchó o que le contaron. Un testimonio lo puede dar un testigo, la víctima o el imputado.

Gütxamentulu ta che tañi chumün, kam chem tañi pen, kam tañi allküfiel tañi feypietew kake che. Femkey fey ti chi testigo, víctima kam ti eypintukuel chi che- imputado pigelu.

Tribunal de juicio oral en lo penal

Es un tribunal que está integrado por 3 jueces. Su función es dirigir un juicio y emitir una sentencia que puede ser absolutoria o condenatoria.

Feypigey chi ruka chew ñi küzawken külha kam meli che norumzugukelu zugu, fey egün witxamkeygün zugu feypikeygün iney tañi nien ta kulpa kam tañi nienon kulpa.

V

Víctima

Persona directamente afectada por el delito o sus cercanos, que la representan en caso de que la persona no pueda ejercer sus derechos (Poder Judicial, 2015).

Wezalkalu, Wayalkalu.

Awükael chi che.

Eypintukukelu.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez, R. (2013). El peritaje antropológico y la defensa penal de imputados indígenas en la Araucanía, 2004-2011. *CUHSO. Cultura, Hombre, Sociedad*, 24 (1): 79-101. DOI: 10.7770/CUHSO-V24N1-ART687

Álvarez-Santullano, P., Forno, A. y Risco, E. (2015). Propuestas de grafemarios para la lengua mapuche: desde los fonemas a las representaciones político-identitarias. *Alpha (Osorno)*, (40): 113-130. DOI:https://doi.org/10.4067/S0718-22012015000100009

Catrileo, M. (1986). La variación estilística en el nivel fonológico del mapudungun. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*. Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de la Frontera.

Centro de Estudios de Justicia de las Américas (2006). *Reforma procesal penal y pueblos indígenas*. CEJA.

CONADI. (2005). Azümcheffe. Hacia la escritura del mapuzugun. Potencialidad lingüística del grafemario Azümcheffe. Temuco: CONADI.

Das, V. (1989). Subaltern as perspective. *Subaltern Studies*, VI: 310-325.

Defensoría Penal Pública (2010). La detención: Aspectos generales en el proceso penal. Defensorías Regionales. Minuta Regional N°3/2010/Diciembre.

Geertz, C. (1994). Conocimiento local. Ensayos sobre la interpretación de las culturas. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.

Kirsch, S. (2012). *Juridification of indigenous politics*. En J. Eckert, B. Donahoe, C. Strümpell & Z. Özlem. (2012). Law against the state. Ethnographic forays into law's transformations. Cambridge: Cambridge University Press.

Le Bonniec, F. y Nahuelcheo, P. (2017). La mediación lingüístico-cultural en los tribunales en materia penal de la Araucanía. *Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law*, (67): 279-293. DOI: 10.2436/rld.i67.2017.2846

Ministerio de Desarrollo Social. (2017). Pueblos indígenas. Síntesis de resultados CASEN 2015.

Poder Judicial. (2015). Glosario de términos legales. Comisión Lenguaje Claro.



Defensoría
Sin defensa no hay Justicia



**KONRAD
ADENAUER
STIFTUNG**